

# The French Version of the DABS: Adaptation Process and Preliminary Field Test

Lorna von Rotz, Yannick Courbois, Vincent Des Portes, Agnès Lacroix, Marie-Pierre Reymond, Marc J. Tassé, Nathalie Touil, Raphaelae Tsao, and Claudio Straccia.

## Abstract

The aim of this study was to develop a transcultural adaptation of the Diagnostic Adaptive Behavior Scale (DABS) in French and to perform a field evaluation of the adapted version of the tool (DABS-F). Eight experts in intellectual and developmental disabilities (IDD) and two professional translators formed two committees to translate the instrument. Thirty-four independent experts in IDD rated the clarity and relevance of the DABS-F. Results indicated complete agreement between the two translation committees and also demonstrated very satisfactory levels of clarity and relevance for the DABS-F. The latter result can be considered as evidence of the content validity of the adapted tool. Adjustments for the few items that presented less satisfactory results are discussed.

*Keywords:* transcultural adaptation, DABS, adaptive behavior, intellectual disability, diagnosis

## Introduction

Adaptive behavior (AB) limitations in conceptual, social, and/or practical skills are diagnostic criteria for intellectual disability (ID). The *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders—Fifth edition (DSM-5; American Psychiatric Association, 2013)* even recommended establishing ID severity levels based on AB rather than IQ. However, despite their importance, standardized evaluations of AB appear to be used less systematically than evaluations of intellectual functioning during the ID diagnostic process (Lecavalier et al., 2001). This may partly be due to the absence of an instrument specifically developed for diagnostic purposes.

The Diagnostic Adaptive Behavior Scale (DABS; Tassé, Schalock, Balboni et al., 2016; Tassé, Schalock, Thissen et al., 2016; Tassé et al., 2017;) has been designed to fill this gap. The instrument was developed using Item Response Theory models (Samejima, 1997), enabling it to achieve reliable measurements at around the levels of AB corresponding to significant limitations in these skills. The DABS convergent validity was examined in comparison with the Vineland-II

(Sparrow et al., 2005). Correlation coefficients between the two instruments ranged from .70 to .84 across domain scores. Furthermore, the test-retest reliability coefficients ranged from .78 to .95, and the inter-rater concordance as measured by intraclass correlation coefficients ranged from .61 to .87 (Tassé, Schalock, Balboni et al., 2016). Concerning the diagnostic process of ID, DABS sensitivity ranged from 81% to 98%, specificity ranged from 89% to 91%, and the area under the receiver operating characteristic curves for all domains and the Total score were excellent or good (Balboni et al., 2014).

The aim of this study was to develop a transcultural adaptation of the DABS in French (DABS-F) to remedy the lack of access to a standardized assessment instrument for French-speaking individuals and to conduct a preliminary field evaluation of this assessment instrument.

## Methods

### Instruments

The DABS consists of 75 items, 25 items for each domain of AB (conceptual, social, and practical

skills). The rating system uses a 4-point scale to indicate the level of autonomy of the person being assessed in relation to each item. This assessment instrument was developed in three different forms for the following age groups: 4–8, 9–15, and 16–21 years old. The DABS was adapted in French with the authorization of the American Association on Intellectual and Developmental Disability, using the methodology proposed by Tassé and Craig (1999). This method involves a seven-step process of translation/adaptation of adaptive behavior assessment instruments through two adaptation committees. Basically, three members of the first committee each provided an independent English to French translation of the instrument. Then, all the members of the first committee worked with these three translations and the original version to produce a preliminary French translation. The second committee then compared the preliminary translation with the original version and suggested any adjustments and modifications that were needed. Finally, the two committees met to discuss and agree on the final French translation that was been used in this study.

We created an online questionnaire to study the content validity of the DABS-F and asked a group of experts in the field of IDD, and consequently potential users, to evaluate the clarity and relevance of the items and the rating system used in this assessment instrument. Clarity and relevance were rated on a 5-point scale following the methodology of Tassé and Craig (1999): 0 = Not at all clear/relevant, 1 = Not clear/relevant enough, 2 = Neutral, 3 = Fairly clear/relevant, and 4 = Perfectly clear/relevant.

### Participants

Two committees composed of bilingual (French/English) content experts in IDD and/or AB assessment, and professional translators participated in the adaptation process. The first committee was composed of four experts (two in academic positions and two working in a university hospital) and a professional translator. Similarly, the second committee was composed of four different experts (all in academic positions, including the first author of the DABS original version) and a second professional translator.

Ten experts responded to the online questionnaire for the 4–8 years old form, 12 responded for the 9–15 years old form, and 12 for the 16–21 years old form. This resulted in a panel of 34

experts in IDD, comprising academic researchers (14), psychologists (18), and neuropsychologists (2), whose professional experience averaged 7.85 years ( $SD = 6.84$ ). All the experts answered “yes” to the question, “Do you see any value in using this instrument in your work?”

### Statistical Analysis

Relevance and clarity have been evaluated using an ordinal scale and we, therefore, mainly analyzed the median of each variable. We also computed means and standard deviations for descriptive purposes. Items with a median higher than or equal to 3 were considered to be clear/relevant. Moreover, the content validity index (CVI) was calculated on the basis of relevance evaluations. The CVI and, more specifically, the item-level CVI (I-CVI) (Zamanzadeh et al., 2015) is frequently used for measuring content validity during test development. I-CVI is obtained by dividing the number of experts who considered the item to be “relevant” by the total number of experts. In our case, and because we have used a 5-point scale using the methodology proposed by Tassé and Craig (1999), we merged the fourth and fifth modality of the scale into one modality (relevant) in a similar way to previous comparable studies (e.g., Rodrigues et al., 2017). I-CVI values range between 0 and 1, with I-CVI > 0.79 considered to be good, between 0.70 and 0.79 suggesting the item should be reconsidered, and < 0.70 suggesting the item should be eliminated (Zamanzadeh et al., 2015).

### Results

With respect to the adaptation and translation process, the first committee achieved a total consensus of the five members after an online meeting and several email discussions. The second committee suggested modifying the rating scale description as well as 14 items of the 4–8-years-old form of the DABS, nine items of the 9–15-years-old form, and 16 items of the 16–21-years-old form. The first committee reviewed and accepted all the modifications proposed by the second committee. Table 1 shows two examples of the adaptation process at the item level. In the first example, Committee 2 suggested a style change; in the second example, a change was made in order to describe a more observable action, a closer translation of the original item.

**Table 1**  
*Two Examples of Adaptations Made to Items*

Original item	Committee 1	Committee 2	Added example
Example 1 ... identify when there is a problem.	... repérer <b>quand il y a un</b> problème.	... repérer <b>la présence d'un</b> problème.	(p. ex. il se rend compte qu'il n'arrive pas à suivre les règles...)
Example 2 Responds to hints or indirect social cues ...	<b>Prend en compte</b> les indices non verbaux ou les signaux sociaux ...	<b>Réagit aux</b> indices ou aux signaux sociaux non verbaux ...	

Analysis of clarity and relevance revealed that the rating scale of the DABS-F presents a good clarity level with a median of 3 ( $M = 3.41$ ;  $SD = 0.66$ ) and an excellent relevance level with a median of 4 ( $M = 3.53$ ;  $SD = 0.66$ ), which is the highest score. Consistent with this, the I-CVI score is 0.97.

Analysis of clarity at item level revealed that almost all items were rated as clear ( $Mdn \geq 3$ ). In the 4–8-years-old form, Item 25 and 31 showed a median of 2 and 2.5 respectively; in the 9–15-years-old form, Item 49 presented a median of 2.5; and in the 16–21-years-old form, six items showed a median lower than 3, with two of them having a median of 1 (Item 43 and 54). All these items showed good levels of relevance.

Similarly, almost all items were rated as relevant ( $Mdn \geq 3$ ,  $I-CVI \geq .70$ ). The 4–8-years-old form included three items with  $I-CVI < .70$  (Item 15, 37, and 74), the 9–15-years-old form had six items (Item 5, 14, 23, 24, 28, and 34), and the 16–21-years-old form included three items (Item 19, 21, and 54). Out of these items, only two (Item 37 of the 4–8-years-old form and Item 19 of the 16–21-years-old form) also presented a median  $< 3$  ( $Mdn = 2$  and  $Mdn = 2.5$ , respectively). The former was the only item with  $I-CVI < .50$ , indicating that for all other items the majority of the experts rated the items as relevant (detailed results on clarity, relevance and I-CVI for each item are available at: <https://perso.unifr.ch/claudio.straccia/supplementary-materials>).

## Discussion

The translation process ended with the agreement of all translators, suggesting that the DABS-F is a good translation and adaptation of the original instrument. On this basis, we launched the study on the content validity of the DABS-F.

The three forms of the DABS-F produced very satisfying results, in spite of the fact that a few items revealed less satisfactory results in their clarity or relevance. Only two items showed particularly low levels of clarity. This result is very encouraging, given that the DABS has been developed to be a short and succinct assessment instrument. We will add reformulations and examples in the administration manual of the DABS-F for the nine items that showed lower levels of clarity as presented in the first example included in Table 1. Particular attention will be

paid to the two items with low levels of clarity. A similar solution has already been adopted in the Italian adaptation of the instrument (Balboni et al., 2022).

With respect to relevance, all items but one showed that the majority of experts rated the items as relevant. Overall, these results suggest a good level of content validity in the DABS-F. However, for 12 items out of 225 (75 × 3 forms) the relevance was rated lower than we expected. Nevertheless, we will include these items in the final field test of the DABS-F because the use of the Item Response Theory models allows us to analyze how each item behaves. We will also use these models to test shorter forms of the instrument and compare them to the original 75-item forms.

In conclusion, this study gives an overview of the adaptation process of the DABS in French, as well as a first face and content validity analysis of the adapted version. Results suggest that the DABS-F is a clear and relevant adaptation of the original instrument and that it is ready for the final field test. Furthermore, the present study may be useful for further adaptations and developments of the original instrument. Indeed, instrument translation and adaptation are complex and important processes. The *translation-back translation* and the *forward translation* are two methods frequently used in transcultural adaptation studies. According to Arce-Ferrer and Ketterer (2003), the first method has a number of limitations that can be better managed using a forward translation methodology, as recommended by Massoubre et al. (2002). The committee translation approach that was used in this study falls into this latter category (see Tassé & Craig, 1999). Also, this approach has already been used to adapt several instruments from English to French in the field of intellectual disability (e.g., Lamoureux-Hébert & Morin, 2009; Tassé et al., 2000).

However, we can question the difficulties and limitations that this committee translation approach can present in times of pandemic. As the committees could not meet in person during the lockdown, they worked remotely through video conferences and shared documents online. At times, this may have made the interactions between the committee members less fluid. Despite this aspect, the experts managed to arrive at a total agreement concerning the DABS-F, which was the criterion for launching the validation study.

## References

- Arce-Ferrer, A. J., & Ketterer, J. J. (2003). The effect of scale tailoring for cross-cultural application on scale reliability and construct validity. *Educational and Psychological Measurement, 63*(3), 484–501. <https://doi.org/10.1177/0013164403063003009>
- American Psychiatric Association. (2013). *Diagnostic and statistical manual of mental disorders* (5th ed.). American Psychiatric Association. <https://doi.org/10.1176/appi.books.9780890425596>
- Balboni, G., Bacherini, A., Anselmi, P., Brovedani, P., Buono, S., Micheletti, S., Robusto, E., & Tassé, M. J. (2022). Italian Diagnostic Adaptive Behavior Scale: Reliability and diagnostic accuracy compared with the Vineland-II. *Research in Developmental Disabilities, 123*, 104185. <https://doi.org/10.1016/j.ridd.2022.104185>
- Balboni, G., Tassé, M. J., Schalock, R. L., Borthwick-Duffy, S. A., Spreat, S., Thissen, D., Widaman, K. F., Zhang, D., & Navas, P. (2014). The diagnostic adaptive behavior scale: Evaluating its diagnostic sensitivity and specificity. *Research in Developmental Disabilities, 35*(11), 2884–2893. <https://doi.org/10.1016/j.ridd.2014.07.032>
- Lamoureux-Hébert, M., & Morin, D. (2009). Translation and cultural adaptation of the Supports Intensity Scale in French. *American Journal on Intellectual and Developmental Disabilities, 114*(1), 61–66. <https://doi.org/10.1352/2009.114:61-66>
- Lecavalier, L., Tassé, M. J., & Lévesque, S. (2001). Assessment of mental retardation by school psychologists. *Canadian Journal of School Psychology, 17*(1), 97–107. <https://doi.org/10.1177/082957350201700108>
- Massoubre, C. E. I., Lang, F., Jaeger, B., Jullien, M. C., & Pellet, J. Q. (2002). La traduction des questionnaires et des tests: Techniques et problèmes. *The Canadian Journal of Psychiatry, 47*(1), 63–69. <https://doi.org/10.1177/070674370204700110>
- Rodrigues, I. B., Adachi, J. D., Beattie, K. A., & MacDermid, J. C. (2017). Development and validation of a new tool to measure the facilitators, barriers and preferences to exercise in people with osteoporosis. *BMC Musculoskeletal disorders, 18*(1), 1–9. <https://doi.org/10.1186/s12891-017-1914-5>

- Samejima, F. (1997). Graded response model. In W. van der Linden & R. K. Hambleton (Eds.), *Handbook of modern item response theory* (pp. 85–100). Springer.
- Sparrow, S. S., Cicchetti, D. V., & Balla, D. A. (2005). *Vineland-II: Vineland Adaptive Behavior Scales* (2nd ed.). Pearson Assessments.
- Tassé, M. J., & Craig, E. M. (1999). Critical issues in the cross-cultural assessment of adaptive behavior. In R. L. Schalock (Ed.), *Adaptive behavior and its measurement: Implications for the field of mental retardation* (pp. 161–184). American Association on Mental Retardation.
- Tassé, M. J., Morin, I. N., & Girouard, N. (2000). Traduction et validation canadienne-française du Nisonger Child Behavior Rating Form. *Canadian Psychology/Psychologie Canadienne*, 41(2), 116–123. <https://doi.org/10.1037/h0086861>
- Tassé, M. J., Schalock, R. L., Balboni, G., Spreat, S., & Navas, P. (2016). Validity and reliability of the Diagnostic Adaptive Behaviour Scale. *Journal of Intellectual Disability Research*, 60(1), 80–88. <https://doi.org/10.1111/jir.12239>
- Tassé, M. J., Schalock, R. L., Thissen, D., Balboni, G., Bersani Jr, H., Borthwick-Duffy, S. A., Spreat, S., Widaman, K. F., Zhang, D., & Navas, P. (2016). Development and standardization of the Diagnostic Adaptive Behavior Scale: Application of item response theory to the assessment of adaptive behavior. *American Journal on Intellectual and Developmental Disabilities*, 121(2), 79–94. <https://doi.org/10.1352/1944-7558-121.2.79>
- Tassé, M. J., Schalock R. L., Thissen, D., Balboni, G., Bersani Jr., H., Borthwick-Duffy, S. A., Spreat, S., Widaman, K. F., & Zhang, D. (2017). *Diagnostic Adaptive Behavior Scale user's manual*. American Association on Intellectual Developmental Disabilities.
- Zamanzadeh, V., Ghahramanian, A., Rassouli, M., Abbaszadeh, A., Alavi-Majd, H., & Nikanfar, A. R. (2015). Design and implementation content validity study: development of an instrument for measuring patient-centered communication. *Journal of caring sciences*, 4(2), 165.

---

Received 3/4/2022, accepted 8/18/2022.

---

We would like to thank all those who took part in the study. We are also grateful to the AAIDD and to the authors of the original version of the DABS for their permission to develop a French adaptation of the instrument. This study was financed by the Swiss National Science Foundation (Project 100019\_188865, PI: Claudio Straccia).

---

#### Authors:

**Lorna von Rotz**, University of Fribourg, Switzerland; **Yannick Courbois**, University of Lille, France; **Vincent Des Portes**, University Hospital Center of Lyon and Lyon-1 University, France; **Agnès Lacroix**, University of Rennes, France; **Marie-Pierre Reymond**, University Hospital Center of Lyon, France; **Marc J. Tassé**, The Ohio State University Nisonger Center; **Nathalie Touil**, University Hospital Center of Lyon, France; **Raphael Tsao**, University of Aix-Marseille, France; and **Claudio Straccia**, University of Fribourg, Switzerland.

Correspondence concerning this article should be addressed to Claudio Straccia, University of Fribourg, Department of Specialized Education, Rue Saint-Pierre Canisius 21, 1700 Fribourg, Switzerland (email: Claudio.Straccia@unifr.ch).